

从AACR2到RDA的内容变化*

□ 吴晓静 / 国家图书馆 北京 100081

译者注：RDA开发过程中对AACR2规则做出了不少变动，RDA发展联合指导委员会（JSC）的会议和通信中注意到这些变化。JSC的秘书Nathalie Schulz将这些变动加以总结，向JSC提交报告Changes to AACR2 Instructions。2008年11月RDA草案全文发布后，JSC又根据反馈的意见对某些规则进行修改，该报告也相应更新。虽然它不包括RDA中的新元素（如生产说明、统一资源定位器），也不包括RDA中覆盖更广范围资源的规则，但该报告详细地列出了从AACR2到RDA具体内容的主要变化。

DOI: 10.3772/j.issn.1673-2286.2010.12.005

AACR2第一部分

第1章

1.0 总则

• 应ISBD评估组的要求，对AACR2 1.0C1作如下变动，相应内容在RDA附录D.2.2.1:

o 每个相邻的需要方括号的数据元素，分别置于各自的方括号内。

o 当一个要素或项目以句点结尾时，规定的标点符号仍需加上。

• 与AACR2 1.0D规则匹配的著录等级为RDA 0.6所列出的核心元素。

• AACR2 1.0E列出了一系列按文献上所见语种和字体转录的元素。RDA 1.4列出了相应元素，但除用资源上所见字体记录外，还可选择增加其音译形式记录这些元素。

• AACR2 1.0F1说明著录中遇到错误应在转录后标明“[sic]”或用置于方括号中的“i.e.”加正确形式。在RDA中，错误则是根据信息源上的形式转录，如有必要，可做附注予以更正。如果认为对于检索重要，可将正确形式记录为变异题名。只有一个例外，RDA 2.3.1.4规定丛编与集成性资源的正题名中出现错误需更正。

1.1B 正题名

• AACR2 1.1B1说明正题名中某些标点符号应被替代。RDA中标点符号以其所出现的形式转录。

• AACR2 1.1B1说明交替题名的标点符号和大写。RDA的通用指南中可根据需要增加标点符号使著录明确。

• AACR2 1.1B10如果既有总题名，又有个别作品的题名，个别作品的题名应著录于内容附注。RDA可选择做附加，将这些个别作品的题名记录为相关作品题名（RDA 2.3.2.6）。

1.1C 一般资料标识

• 一般资料标识已被RDA的媒体类型（3.2）、载体类型（3.3）和内容类型（6.10）所取代。

1.1D 并列题名

• AACR2 1.1D1称并列题名应按主要信息源所见转录。根据RDA 2.3.3.2，并列题名可取自资源内的任何来源。

• AACR2 1.1D2在RDA中不再出现，该规则说明在进行二级著录时，记录哪一个并列题名。但是在RDA

* 此文译自Nathalie Schulz的文章“Changes to AACR2 Instructions” (SCHULZ N. Changes to AACR2 Instructions [OL]. [2010-08-16]. <http://www.rda-jsc.org/docs/5sec7rev.pdf>).

中没有这样的限制。

1.1E 其他题名信息

• AACR2 1.1E6其他题名信息的提供在RDA中不再出现,因为它违背表达性原则。然而可为地图资源和动态图像资源提供其他题名信息,见RDA 2.3.4.5和2.3.4.6。

1.1F 责任说明

• AACR2 1.1A2称责任说明如果不在主要信息源上,则应记录在方括号内。在RDA中,责任说明只有取自资源以外才需记录在方括号内(RDA 2.2.4)。

• AACR2 1.1F5限制可记录在一个责任说明中的个人或团体的数量,RDA没有这种人为的限制。然而根据RDA 2.4.1.5可选择省略,只著录第一个人或团体及关于省略的说明。

• AACR2 1.1F7列出责任说明中不被转录的各类信息。RDA 2.4.1.4称根据发现转录,可选择省略某些信息。

• AACR2 1.1F12详述与责任说明相连的名词短语什么时候是责任说明的一部分,什么时候是其他题名信息。根据RDA 2.4.1.8,这些词语一直被认为是责任说明的一部分。

• AACR2 1.1F13的内容在RDA中不再出现,因为责任说明将按所见记录,无需赘述。

1.1G 无总题名的文献

• 应ISBD评估组的要求,AACR2 1.1G3将改变,相应内容在RDA附录D.2.2.2:

o该组数据将仍由句点分隔,但句点后的空格现在是一个而不再是两个。

1.2B 版本说明

• AACR2 1.2B1说明附录B中缩写的应用。RDA中这个著录元素没有缩写,除非在该元素的信息源发现。

• AACR2 C.2B1称在版本说明中用阿拉伯数字代替罗马数字;AACR2 C.3B1称在版本说明中用阿拉伯数

字代替用文字表示的数字,在RDA没有这些替代,因为在RDA 1.8没有涉及版本说明。

1.4C 出版地、发行地等

• AACR2 1.4B4说明附录B中缩写的使用,在RDA中该元素除信息源所见以外将无需缩写。

• AACR2 1.4B6、1.4C2、1.4C3、1.4C4都说明附加的信息置于方括号中。在RDA中元素按其显示转录,用附注记录附加/不同信息(RDA 2.20.6-9)。

• AACR2 1.4C5说明如果列出不止一个地方该怎样做。RDA指示按信息源所见名称的次序、版式、印刷所显示的顺序记录地名(RDA 2.7.2.4、2.8.2.4、2.9.2.4、2.10.2.4)。

• AACR2 1.4C6称如果不能给出可能的地名,用拉丁文缩写s.l.。RDA用place of publication not identified和其他相应元素(RDA 2.7.2.6、2.8.2.6、2.9.2.6、2.10.2.6)。

1.4D 出版者、发行者等名称

• AACR2 1.4B4说明附录B中缩写的使用,在RDA中除信息源所见以外将无缩写。

• AACR2 1.4D2称以最短的形式记录名称。RDA没有这种限制。

• AACR2 1.4D4说明如果列出了一个以上出版者、发行者等该怎样做。RDA指示按信息源所见名称的次序、版式、印刷所显示的顺序记录出版者、发行者名称(RDA 2.7.4.5、2.8.4.5、2.9.4.5、2.10.4.5)。

• AACR2 1.4D6称如果不能给出出版者的名称,用拉丁文缩写s.n.。RDA指示用publisher not identified和其他相应元素(RDA 2.7.4.7、2.8.4.7、2.9.4.7、2.10.4.7)。根据AACR2的规则,如果没有出版者则应记录发行者。根据RDA,如果没有出版者名称,出版者名称元素将记录为publisher not identified,发行者信息记录在相应元素。

1.4F 出版、发行等日期

• AACR2 1.4F6称如果出版、发行等日期不详,记录版权日期;如果版权日期也不可,记录制造日期。根据RDA 2.8.6.6,如果不能提供适宜的出版

日期，出版元素的日期将包含date of publication not identified，如果发行日期、版权日期或制造日期可知，将根据各元素的不同分别记录。

- AACR2 1.4F7规定了提供日期的格式。RDA 1.9说明了不同的格式。年代范围用“between XXXX and XXXX”；可能日期将加问号；如果可能的最早或最晚日期已知，将用“not before”或“not after”。

- 大约日期在AACR2规定用“ca.”表示，在RDA中将与可能日期一样用加问号的方式表示。

- AACR2 C.2B1称在出版、发行日期等元素中用阿拉伯数字代替罗马数字。RDA 1.8.2指示数字记录的形式由创建数据的机构选择，既可按照信息源上出现的形式，也可两种形式都记录。

1.5 载体形态

- 在AACR2中，用于记录尺寸的计量体系根据资源类型的不同而变化。在RDA中，使用公制单位，进行书目描述的机构也可选择其他计量体系（见RDA 3.5.1.3）。

- 在AACR2中，公制单位被认为是缩写，要加句点（如cm.）。在RDA中，它们被认为是符号，不加句点。背景信息见美国图书馆协会编目委员会：描述与检索文件：AACR2中公制单位符号句点的使用。

- AACR2附录B包含有若干用于记录载体形态的缩写，如“p.”是“pages”的缩写，“v.”是“volumes”的缩写，“ill.”是“illustrations”的缩写。在RDA中缩写只用于描述载体或内容的尺寸（如用“in.”表示“inch”）和持续时间（如用“hr.”表示“hour”）。

1.6G 丛编内的编号

- AACR2 1.6G1说明用附录B中的缩写，AACR2 B.5B1称缩写可被替代。RDA没有这样的规定。但是“部分的编号”元素（RDA 24.6）说明缩写的使用和替代。

- AACR2 C.2B1说明丛编编号为罗马数字的由阿拉伯数字替代。RDA 1.8.2指示编号记录的形式由创建数据的机构选择，既可按照信息源上出现的形式，也可两种形式都记录。

1.6H 分丛编

- AACR2 1.6H7规定如果分丛编的ISSN可知，应省略主丛编的ISSN，RDA的2.12.8.3和2.12.16.3规定可选择省略。

第2章

2.5 图书、小册子、单张印刷品的载体形态

- AACR2 2.5B1称“大张单页印刷品按实际著录”，RDA将broadside改为sheet。

- AACR2 2.5B3称记录未编号页的数量时，可在估计数前加“ca.”或将确切数字记录在方括号内。在RDA中用approximately或清楚地说明页数未编号，如，44 unnumbered pages（RDA 3.4.5.3）。

- AACR2 2.5B4称用“i.e.”更正易引起误会的编号，RDA用“that is”说明（RDA 3.4.5.5）。

- AACR2 2.5B7要求编目员计算或估算未编号的页或叶数，根据RDA 3.4.5.3可记录为“1 volume (unpaged)”。

- AACR2 2.5B15称使用“+ p.”表明失踪页，RDA 3.4.5.6改为“(incomplete)”。

- AACR2 2.5B18说明书目卷与物理卷数量不同如何记录，RDA书目卷只记录在完整的连续出版物数量（RDA 3.4.5.16）。

- AACR2 2.5B22说明如何记录盲文和其他触摸系统的叶或页。RDA的7.13.4.3用不同的词汇表示触摸形式的概念，如“盲文编码”。

- AACR2 2.5D5 称如果分开的物理单位高度不同而装订在一起，只著录封皮外壳的高度。依照RDA 3.5.1.4.14如果认为对于识别或选择重要，还可加上一个文本尺寸的附注。还有一个例外：如果装订和文本的高度或宽度不同而且认为重要，可在装订的高度或高度×宽度后，记录文本的高度或高度×宽度。

2.12–2.18 早期印刷专著

- AACR2 2.14E说明某些字母的转录要改变文字和大写，这部分内容在RDA中没有。

- AACR2 2.17B1列出“metal cuts（金属版画）”

作为一个术语，可加在插图类型后，应几乎完全限制在15世纪德国的书籍。由于这个术语的滥用，RDA中用生产方法“lithograph（平版画）”来代替它（RDA 3.9.1.3）。

第3章

3.3 数学与其他资料特定细节

- AACR2 3.3B说明某些情况下，比例尺信息记录在方括号内。RDA 7.25不再保留此规定，因为信息可来自任何来源。缩率前不用“Scale（比例尺）”。

- AACR2 3.3C称投影说明用附录B中的缩写。RDA 7.26没有提及附录中的缩写。

- AACR2 3.3D2说明用于记录赤经和偏差的缩写。RDA 7.4.4则用“Right ascension（赤经）”和“Declination（偏差）”。

- AACR2 3.3D2由于二分点（RDA 7.5）和历元（RDA 7.6）是独立的元素，它们的前面没有文字或缩写。

第4章

4.5 手稿的载体形态

- AACR2 4.5B1称对于单件手稿，以页或叶的术语为单位给出其数量，如果手稿已经装订，在数量说明末尾著录“bound（已装订）”。RDA 3.4.5.14和3.4.5.20指导如何记录由单张构成的资源的数量。装订的手稿视为一卷，和AACR2一样要记录页或叶，但无需说明已装订。在RDA中，“装订”是单件的一种特殊载体特征，见RDA 3.21。

4.7 手稿附注

- AACR2 4.7B1给出用于为手稿或手稿集做附注的术语。RDA 3.9.2中特定术语不缩写，而且使用单数。此外，如果摄影复制品是负片，要记录在极性元素中。

第5章

5.3 音乐表演说明

- AACR2 5.3涵盖了音乐表演说明的转录。在RDA中这些将被记录为版本标识（RDA 2.5.2）。这将排除类似信息转录的不一致，并允许将与音乐表演有关的责任说明记录为相关版本的责任说明。RDA 7.20（标记音乐格式）提供音乐表演的受控术语列表。

5.5 音乐的载体形态

- AACR2 5.5B1给出了一系列用于记录音乐数量的特殊资料标识。RDA 7.20.1.3与之相对应，但“close score（密集总谱）”和“miniature scores（袖珍总谱）”现在采用的是“study score（研习总谱）”。

- AACR2 5.5B2说明当特殊资料标识不适用时，用v. of music、p. of music或leaves of music。在RDA中，术语“score”被重新定义，可在这些情况下使用。

5.7 音乐的附注

- AACR2 5.7B1称如果作品用于独奏乐器，若不多于11种乐器则应全部著录。RDA 7.21.1.3没有这种限制。

第6章

6.5 录音资料的载体形态

- AACR2 6.5B1的特殊资料标识用“sound”开头，如“sound cartridge（盒式磁带）”、“sound cassette（卡式磁带）”等。RDA 3.3.1.2中音频载体的相应术语以“audio”开头，只有一个例外——“sound track reel（声带盘）”。这样的变化是为了避免与RDA第7章中所包含的声音内容相混淆。

- AACR2 6.5C7记录声道数量的术语有“mono.（单声道）”、“stereo.（立体声）”、“quad.（四声道）”。RDA 3.16.8.3列出如下术语“mono（单声道）”、“stereo（立体声）”、“quadraphonic（四声道）”和“surround（环绕）”。

- AACR2 6.5D3规定声带影片用毫米为单位著录声带影片的规格（宽度）。AACR2 6.5D6说明记录盘的直径，如果磁带宽度不是标准尺寸还要记录宽度。RDA 3.5.1.4.9称先以厘米记录盘的直径，再以毫米记录磁带的宽度。

- AACR2 6.5D4规定只有当盒式磁带的盒不是标准尺寸时，才要记录其尺寸；磁带宽度不是标准宽度时，才要以英寸分数著录其宽度。RDA 3.5.1.4.2没有这样的限制，称先以厘米记录盒的长度×高度，然后以毫米记录磁带宽度。

- AACR2 6.5D5规定只有当卡式磁带的卡面不是标准尺寸时，才要记录其尺寸；磁带宽度不是标准宽度时，才要著录其宽度。RDA 3.5.1.4.3没有这样的限制，称先以厘米记录卡面的长度×高度，然后以毫米记录磁带宽度。

第7章

7.5 影片和录像资料的载体形态

- AACR2 7.5B1的特殊资料标识在RDA 3.3.1.2有对应的投影图像载体和音频载体的相应术语列表，其中两个术语发生了变化，原来的“videocartridge（盒式录像带）”现在用“video cartridge”，原来的“videoreel（卷式录像带）”现在用“videotape reel”。

- AACR2 7.5B2规定卷式影片用毫米著录影片的宽度，RDA 3.5.1.4.9称先以厘米记录影片或录像带的直径，然后以毫米记录影片宽度。

第8章

8.5 图示资料的载体形态

- AACR2 8.5B1的特殊资料标识包括“art original（艺术品原件）”和“art print（艺术印刷品）”。“art original（艺术品原件）”在RDA的3.4.4.2中被“collage（抽象拼贴画）”、“drawing（绘图）”、“icon（肖像）”、“painting（绘画）”这些具体的术语所取代。“art print（艺术印刷品）”现被“print（印刷品）”所取代。AACR2 8.5B1的列表中还包括“art reproduction（艺术复制品）”，它在RDA 3.4.4.2中没有对应的术语，因为“reproduction（复制品）”不是一种载体类型。AACR2 8.5B1中所用的术语“transparency（透明胶片）”在RDA 3.3.1.2投影图像载体的列表中采用“overhead transparency（字幕片）”。

第9章

9.5 电子资源的载体形态

- AACR2 9.5B1所列的电子资源的特殊资料标识，如果是软盘，用“computer disk（计算机软盘）”，如果是其他磁盘则用“computer optical disc（计算机光盘）”，在RDA 3.3.1.2均采用“computer disc（计算机磁盘）”，计算机载体的列表中还包括AACR2 9.5B1所没有的“online resource（在线资源）”。

9.7 电子资源的附注

- AACR2 9.7B22规定远程检索资源总是要记录资源所见日期，RDA 2.20.12.5没有要求总是记录，因为它不是核心元素。

第10章

10.5 立体工艺品与实物的载体形态

- AACR2 10.5B1的特殊资料标识列表中包括“art original（艺术品原件）”，在RDA 3.4.6.2中被具体的术语“sculpture（雕塑）”取代；列表中还包括“art reproduction（艺术复制品）”，这在RDA 3.4.6.2中没有对应的术语，因为“reproduction（复制品）”不是一种载体类型。“Braille cassette（盲文盒）”在RDA 3.4.6.2的列表中也没有出现，因为触觉符号包括在RDA的第7章。

第11章

11.5 缩微资料的载体形态

- AACR2 11.5D3说明只有在缩微平片的尺寸不是10.5×14.8厘米时才记录缩微平片的尺寸。在RDA 3.5.1.4.7中没有这样的限制。

- AACR2 11.5D4规定缩微胶卷以毫米记录胶卷的宽度，RDA 3.5.1.4.9称以厘米记录卷的直径，以毫米记录胶卷的宽度。

- AACR2 11.7B10列出一个术语表，用于记录超出16倍-30倍正常缩率范围的缩微率。RDA 3.15.1.3包括

原列表，又加上了一个用于16倍-30倍缩率的“normal reduction（正常缩率）”。

第12章

12.1B 正题名

• AACR2 12.1B3说明什么时候认为团体的名称是连续性资源题名的一部分。该说明在RDA中不复出现，因为它不再是题名的主要/次要变化的条件（这部分在AACR2 2002年修订版中应该删除）。

• AACR2 12.1B7称在省略题名开头逐期变化的信息时不包含省略号。RDA 2.3.1.4不包括此排档惯例。

12.1E 其他题名信息

• AACR2 12.1E1说明只在认为重要时才记录连续性资源的其他题名信息，而RDA不限于此，尽管其他题名信息不是核心元素。

12.3 编号

• AACR2 12.3B1和12.3C1说明附录B中缩写的使用，根据RDA用文字表示的数字将按显示形式转录。

• AACR2 12.3B1和C.2B1称在编号项中用阿拉伯数字替代罗马数字。RDA 1.8.2指示编号记录的形式由创建数据的机构选择，既可按照信息源上出现的形式，也可两种形式都记录。

• AACR2 C.6规定包括号码应完整著录，但没有说明适用的著录项目和元素。RDA 1.8.4则说明适用于丛编编号，包括的日期和其他包括号码应完整著录。

• AACR2 12.3D1规定如果连续出版物的第一册或部分上没有任何编号，但是后来各册或部分有了标识，则根据该标识为第一册或部分著录。如果以后各册或部分无标识，则著录“[no.1]”或年代标识。RDA 2.6.2.3和2.6.3.3说明可同时给出数字标识和年代标识，且未说明采用“[no.1]”。

AACR2第二部分

第21章 选择检索点

• AACR2 21.2和21.3详述如何处理正题名的改变和对新作品负责的个人或团体的变化，说明什么情况下为连续出版物建立新著录。RDA 1.6列出其他需要为多部分单行著作、连续出版物和集成性资源建立新著录的情况：发行模式改变和媒体类型改变。更新散页的基础卷也需要建立新著录。

• AACR2 21.0D列出了一些职能标识，可作为其他规则所用职能标识的参考。RDA的附录I列出了资源与和资源有关的个人、家族或团体之间关系的标识。

• AACR2 21.6B和21.6C对分担责任的个人或团体，根据数量是两个或三个还是四个或更多区别对待（即“3原则”）。RDA仍说明作品的规范检索点对作品负主要责任的个人、家族或团体的规范检索点，但不像AACR那样限制附加款目（见RDA的第6部分）。此外，RDA 6.27.1.3在表示合作作品的检索点中可选择包括一个以上合作者名称。

• AACR2 21.7B1限制不同个人或团体的作品集附加款目的数量，RDA没有这种限制。

• 根据AACR2 21.7C1，如果汇编作品没有总题名，按照汇编中的第一部作品取标目，这不是对汇编的真实反映。RDA 6.27.1.4规定为汇编中的每一部作品构建检索点，并可选择用一个提供题名构建汇编的规范检索点。

• AACR2 21.28的交替规则规定歌词可采用适合于音乐作品的标目，在RDA中歌词按照音乐作品处理。

• AACR2 21.35A根据条约等的签约方是两个或三个政府还是四个或更多政府区别对待。在RDA中，代表作品的检索点的第一部分（AACR2的主要款目）是资源上或参考源上第一个出现的加入条约的团体名称，如果信息不一致，采用最早收到的资源上的第一个名称（RDA 6.29.1.15）。但有一个例外，如果条约等的一方是一个政府，另一方是两个或多个政府时，作品的检索点以前者的规范检索点作为第一部分。

• AACR2 21.36C6和21.36C7将附加款目限于“每一方最先提到的当事人”，RDA 19.3.2没有这样的限制。

• AACR2 21.37A称所有宗教经典以题名标目。RDA 6.30.1.2有一个例外，即，某些宗教经典的规范检索点由创建该作品的个人的规范检索点和该作品的选用题名构成。

第22章 个人标目

• AACR2 没有规定个人名称缩写后的空格, RDA 8.5.6包括了合作编目计划的名称规范合作计划图书馆对于增加空格的当前实践。

• AACR2 22.1D2 “省略连接同一个人的姓与名之间的连接号”, 这句话在RDA中没有出现。

• AACR2 22.2B 对于选择名称作为个人标目基础有若干特殊规定, 包括一个人所有的作品均用一个笔名、分开的书目识别、当代作者等。RDA 中的相应说明对有一个以上识别的个人比较概括, 只有一个例外 (RDA 9.2.2.8)。

• AACR2 22.3C2 的下列规定因属于“判例法”而没有包括在RDA中: “如果对以阿拉伯字体书写的两种或多语种姓名中应将哪一个罗马化有疑问, 可根据个人的国籍选择或者根据个人居住或活动地区的语言决定。如果此标准不适用, 则依次选择乌尔都语、阿拉伯语、波斯语、任何其他语言。” RDA 9.2.2.5.3有相应说明。

• AACR2 22.3D1规定如果一个人的姓名有不同的拼写法, 而这种差异并非由不同的罗马化方式所引起, 则选择以正字法正式改变的形式; 或者上述方法不适用时, 选择主要的拼写形式。RDA 9.2.2.5.4称选择第一次收到的资源上的形式。

• AACR2 22.5C 对复姓有详细说明。对某些语言的说明被IFLA的《目录款目中各国人名惯用法》所取代 (RDA 9.2.2.10.2)。

• AACR2 22.15C 规定, 以姓氏标目的名称不要加与姓名相关联的其他头衔或名词, 除非需要用它们来区别两个或多个相同的姓名, 而且没有日期或较完整的姓名。然而, 人们用诸如“Jr.”这样的名词自我识别, 用户查找他们时也可能包含这样的名词。RDA中表示关系的术语, 例如“Jr.”, 被视为名称的一部分 (RDA 9.2.2.9.5)。

• 记录个人日期的方式有了一些变化 (AACR2 22.17):

o AACR2 22.17的样例中包括英语月份的缩写。RDA附录B不包括任何月份的缩写, 相关指南说明月份的语言和文字由创建数据的机构选定 (RDA 9.3.2.3)。

o AACR2 的规则包括缩写“cent.”、“ca.”、“b.”、“d.”和“fl.”的使用, RDA 的附录

B 不包括这些缩写, “century”将被拼写出来, “approximately”将被用来代替“ca.”, 如果日期被记录为RDA元素子类型, 而且能基于编码格式被显示出来, “b.”、“d.”和“fl.”也就不必要了。

o AACR2 22.17 说明活动年不用于20世纪的日期, RDA没有对记录活动时期进行限制。

• AACR2 22.18A 列出了名称的完整形式不作为标目附加的情况, 即“含有名字的标目附加不用的名字; 不是标目一部分的名称首字母缩写; 含有姓氏的标目附加不用的姓氏”。RDA没有这种限制。

• AACR2 22.19B1 允许称呼词 (如“Rev.”、“Sir”)、职务或公职头衔、学位的首字母缩写 (如“Ph.D.”)、表示一个组织成员的首字母缩写用作区别性术语。在RDA中, 表示个人的检索点的附加限于RDA 9.19.1.2。表示专业或职业的术语只有在名称包括短语或称号, 不能传达个人的概念时才作为附加。称呼词不用于名称的附加, 但在下列名称只包含姓氏的情况下可作为名称的一部分: 已婚妇女只由其夫姓和称呼词识别 (RDA 9.2.2.9.4), 称呼词是包含名字的词组的一部分或称呼词位于名字之前 (RDA 9.2.2.23)。

第24章 团体标目

• AACR2 24.2C规定如果团体名称有不同的罗马化形式, 选择以正字法正式改变的形式; 或者上述方法不适用时, 选择主要的拼写形式。RDA 11.2.2.5.1称选择第一次收到的资源上的形式。

• AACR2 24.7B4规定, 如果会议在三个或更多的地点召开, 只著录第一个地点并加“etc.”, RDA 11.3.2.3规定列出所有地点。如果包含在一个检索点中, 将在多个地点间用分号分隔 (RDA E.2.2.4)。

• RDA有一个针对讨论会、代表大会、集会、展览会、交易会、节日等的规定 (RDA 11.2.2.11), 对AACR2相应规则有如下变动: 讨论会、代表大会、集会的频率按AACR2 24.7A1规定应省略, 根据RDA则应保留在名称中; 展览会、交易会及节日的年份按AACR2 24.8A1规则可保留, 根据RDA则应省略。

第25章 统一题名

• 作为题名一部分的责任说明和介绍性词语在选用题名中无需按惯例予以省略 (AACR2 25.3B; RDA

6.2.2.4)，然而，原版的正题名用作选做题名，适用 RDA 2.3.1.5 和 2.3.1.6。

- AACR2 25.3C1 规定如果作品以同一语言的不同名称同时出版，选择编目机构所在国出版的版本题名。AACR2 25.3C2 和 25.3C3 提供更多的指导。在 RDA 中，选做题名是基于最先收到的资源的题名（RDA 6.2.2.4）。

- AACR2 25.5C1 称“有副题名的影片的统一题名不要添加语言的名称”。RDA 6.12.1.4 在记录单一内容表达的语言时没有这种限制。

- AACR2 25.5C1 规定当文献有 3 种或多种语言时，用“Polyglot”作为统一题名的附加。RDA 说明如果一部作品的单一内容表达有一种以上语言，均应列举出来作为检索点的附加（见 RDA 6.12.1.4）；一部作品有不同语种的内容表达，则为每一种语言的内容表达建立单独的检索点（见 RDA 6.28.3.7）。

- AACR2 25.9 将“Selections（选集）”作为统一题名的术语，在 RDA 中它不能作为选做题名独立使用。按 RDA 6.2.2.11 的规定由“Works. Selections（作品选）”所取代。

法律、条约等

- AACR2 25.16B1 称用月份名称的缩写作为条约统一题名日期的附加，RDA 附录 B 不包含任何月份的缩写。

宗教经典

- RDA 6.23.2.9 对圣经各部分选做题名的规定与 AACR2 25.18A 不同之处在于：

- o 圣经的新旧约用完全拼出的形式，而不是现在 AACR2 所用的缩写“O.T.”和“N.T.”。

- o 圣经各书的选用检索点将书的名称紧接在“Bible”后，而不再插入其所属的约书名称。

- o 选用检索点的形式为“Bible. Old Testament”、“Bible. New Testament”和“Bible. Apocrypha”，用于识别圣经集合作品的分组。

- 根据 AACR2 25.18A11，当圣经的一个版本是根据译者名称识别，而译者有两个以上时，第一个译者名称后接“et al.”，在 RDA 6.25.1.4 中，将由“and others”取代。

礼拜仪式的作品、神学信经、宗教忏悔等

- AACR2 25.19B 要求神学信经、宗教忏悔等须由一个或多个教派团体承认，RDA 6.30.1.4 不包括此要求。

- AACR2 25.22B 中手稿“Manuscript”的缩写用

“Ms”表示，在 RDA 6.30.4 中没有使用缩写。

音乐

- 音乐统一题名的一些附加将不再使用缩写：“改编”按 AACR2 25.35C1 中规定用缩写“arr.”，在 RDA 中使用“arranged”；“伴奏”和“无伴奏”按 AACR2 25.30B10 中规定分别用缩写“acc.”和“unacc.”，在 RDA 中分别用“accompaniment”和“unaccompanied”。

- AACR2 25.30B1 和 25.30B8 规定根据“3 原则”记录演出媒体，RDA 没有这种限制。见 RDA 6.16.1.3、6.16.1.5、6.16.1.10。

- AACR2 25.30B11 规定了演奏媒体不明确时如何记录，RDA 6.16.1.13 提供了更多的选择，包括允许记录为“unspecified（未说明）”。

- AACR2 25.30D 规定对于 20 世纪以前和 19 世纪以后的音乐作品，统一题名中调号的使用根据作品的日期而不同，RDA 6.18 中没有规定 20 世纪以前和 19 世纪以后作品之间的区别。

- AACR2 25.34B1 的规定包括将“Selections（选集）”作为音乐作品统一题名。RDA 中规定“Selections（选集）”不再单独使用，而是由“Works. Selections（作品选）”所取代，除非汇编有明确的种类。

- RDA 包括一个新的用于歌词或音乐作品其他文本的使用说明，允许用音乐作品的规范检索点加上“Libretto”、“Librettos”、“Text”或“Texts”构成变异检索点。

- RDA 包括一个新的用于华彩乐段的使用说明，允许用相关作品的规范检索点加上“Cadenza”、“Cadenzas”构成变异检索点。

第 26 章 参照

- AACR2 26.1H 规定“如果参照与名称和/或题名的标目或另一个参照极为相似，则不做参照”，这个规定在 RDA 中被省略，因为它已约定俗成。

- AACR2 26.3C1 b) 包括用于几个标目的说明性参照。这种类型的参照因为没有记录关系在 RDA 中没有位置。

词汇表

下列词汇的含义有重大变化：

- Atlas 图集，在 AACR2 中可以包括地图、图版、

木刻、表格等，在RDA只用于地图集。

• Coloured illustration 彩色插图，在AACR2 中不包括黑、白、灰色图影，RDA 7.17.1.1包括了黑和白。但

是RDA 7.17没有体现记录的变化。

• Score 总谱的含义有重大变化，详见本表第5章 5.5。

附录 AACR2的SMD与RDA词汇对照

AACR2 第2、4、12章

(AACR2没有文本特殊资料标识列表，只有特定的术语。RDA 3.4.5栏目下所列均为嵌入词汇)

AACR2 2.5B		RDA 3.4.5	
page	页	page	页
leaf	叶	leaf	叶
column	栏	column	栏
broadside	单面大张印刷品	sheet	张
sheet	张	sheet	张
folded sheet (2.5D4 第2段)	折叠张	folded sheet	折叠张
case	盒	case	盒
portfolio	文件夹	portfolio	文件夹
volume	卷	volume	卷
part	部分	*	
pamphlet	小册子	*	
piece	件	*	
复杂或不规律的页码 (2.5B8)			
in various pagings	多种页码	in various pagings	多种页码
in various foliations	多种叶码	in various foliations	多种叶码
		in various numberings	多种编号方式
(various pagings)	(多种页码)	(various pagings)	(多种页码)
页数不完整的卷册 (2.5B15)			
+ p		incomplete	不完整
AACR2 4.5B			
leaf	叶	sheet	张
page	页		不采用
bound	已装订		
AACR2 12.5B			
v.		volume	卷
v. (loose-leaf)	散叶	volume (loose-leaf)	卷 (散叶)

(注：带*号者可用普通术语)

AACR2 第3章

(无变化)

AACR2 3.5B1		RDA 3.4.2.2	
atlas	地图集	atlas	地图集
diagram	曲线图	diagram	曲线图
globe	球仪	globe	球仪
map	地图	map	地图
model	模型	model	模型
profile	纵断面图	profile	纵断面图
remote-sensing image	遥感图像	remote-sensing image	遥感图像
section	地球截面图	section	地球截面图
view	视图	view	视图

AACR2 第5章

AACR2 5.5B1		RDA 7.20.1.3	
score	总谱	score	总谱
condensed score	压缩总谱	condensed score	压缩总谱
close score	密集总谱		不采用
miniature score	袖珍总谱	study score	研习总谱
piano [violin, etc.] conductor part	钢琴（小提琴等）指挥分谱	piano conductor part	钢琴指挥分谱
		violin conductor part	小提琴指挥分谱
vocal score	声乐总谱	vocal score	声乐总谱
piano score	钢琴谱	piano score	钢琴谱
chorus score	合唱谱	chorus score	合唱谱
part	分谱	part	分谱
choir book (5.5B1第2段)	唱诗班曲集	choir book	唱诗班曲集
table book (5.5B1第2段)	装饰用曲谱	table book	装饰用曲谱

AACR2 第6章

(不再使用“sound”以避免与内容混淆)

AACR2 6.5B1		RDA 3.3.1.2	
			音频载体
sound cartridge	盒式磁带	audio cartridge	盒式磁带
sound cassette	卡式磁带	audiocassette	卡式磁带
		audio cylinder	音频筒
sound disc	唱片	audio disc	唱片
		audio roll	音频卷
sound tape reel	盘式磁带	audiotape reel	磁带卷
sound track film reel (6.5B1第2段)	声带影片卷	sound-track reel	声轨卷

AACR2 第7章

AACR2 7.5B1		RDA 3.3.1.2	
			投影图像载体
film cartridge	盒式影片	film cartridge	盒式影片
film cassette	卡式影片	film cassette	卡式影片
film loop	循环式影片	*	
film reel	卷式影片	film reel	卷式影片
		film roll	卷轴影片
			视频载体
videocartridge	盒式录像带	video cartridge	盒式录像带
videocassette	卡式录像带	videocassette	卡式录像带
videodisc	影碟	videodisc	影碟
videoreel	卷式录像带	videotape reel	卷式录像带

(注：带*号者可用普通术语)

AACR2 第8章

AACR2 8.5B1		RDA 3.4.4.2 (除非另有说明)	
activity card	游戏卡	activity card	游戏卡
art original	艺术品原件	collage	抽象拼贴画
		drawing	绘图
		icon	肖像
		painting	绘画
art print	艺术印刷品	print	印刷品
art reproduction	艺术复制品		不采用
chart	挂图	chart	挂图
filmstrip	幻灯片	filmstrip	幻灯片 (RDA 3.3.1.2 投影图像载体)
filmstrip	条状幻灯片	filmstrip	条状幻灯片 (RDA 3.3.1.2 投影图像载体)
filmstrip cartridge (8.5B1第2段)	盒式幻灯片	filmstrip cartridge	盒式幻灯片 (RDA 3.3.1.2 投影图像载体)
filmstrip reel (8.5B1第2段)	卷式幻灯片	*	
flash card	闪视卡	flash card	闪视卡
flip chart	活动挂图	flipchart	活动挂图 (RDA 3.3.1.2 无媒介载体)
photograph	照片	photograph	照片
picture	图画	picture	图画
postcard	明信片	postcard	明信片
poster	招贴画	poster	招贴画
radiograph	射线照片	radiograph	射线照片
slide	幻灯片	slide	幻灯片 (RDA 3.3.1.2 投影图像载体)

续AACR2 第8章

AACR2 8.5B1		RDA 3.4.4.2 (除非另有说明)	
stereograph	立体相片	stereograph card	立体卡片 (RDA 3.3.1.2 立体载体)
		stereograph disc	立体软盘 (RDA 3.3.1.2 立体载体)
stereograph cartridge (8.5B1第2段)	盒式立体相片	*	
stereograph reel (8.5B1第2段)	卷式立体相片	*	
study print	学习图片	study print	学习图片
technical drawing	技术图纸	technical drawing	技术图纸
transparency	透明胶片	overhead transparency	高架透明胶片 (RDA 3.3.1.2 投影图像载体)
wall chart	挂图	wall chart	挂图

(注: 带*号者可用其他术语)

AACR2 第9章

AACR2 9.5B1		RDA 3.3.1.2	
			计算机载体
		computer card	计算机卡片
computer chip cartridge	计算机薄片盒	computer chip cartridge	计算机薄片盒
computer disk	计算机软盘	computer disc	计算机盘
computer optical disc	计算机光盘		
		computer disc cartridge	计算机盒式盘
computer tape cartridge	计算机盒式磁带	computer tape cartridge	计算机盒式磁带
computer tape cassette	计算机卡式磁带	computer tape cassette	计算机卡式磁带
computer tape reel	计算机卷带	computer tape reel	计算机卷带
		online resource	在线资源

AACR2 第10章

AACR2 10.5B1		RDA 3.4.6.2 (除非另有说明)	
art original	艺术品原件	sculpture	雕塑
art reproduction	艺术复制品		不采用
Braille cassette	盲文盒		不采用
		coin	货币
diorama	立体布景	diorama	立体布景
exhibit	陈列品	exhibit	陈列品
game	智力玩具	game	智力玩具
		jigsaw puzzle	七巧板
		medal	奖章

续AACR2 第10章

AACR2 10.5B1		RDA 3.4.6.2 (除非另有说明)	
microscope slide	显微幻灯片	microscope slide	显微幻灯片 (RDA 3.3.1.2 显微载体)
mock-up	仿真模型	mock-up	仿真模型
model	模型	model	模型
		specimen	样品
		toy	玩具

AACR2 第11章

(增加, 无其他变化)

AACR2 11.5B1		RDA 3.3.1.2	
			缩微载体
aperture card	穿孔卡	aperture card	穿孔卡
microfiche	缩微平片	microfiche	缩微平片
microfiche cassette (11.5B1第2段)	盒式缩微平片	microfiche cassette	盒式缩微平片
microfilm cartridge (11.5B1第2段)	单轴盒式缩微胶卷	microfilm cartridge	单轴盒式缩微胶卷
microfilm cassette (11.5B1第2段)	缩微磁带	microfilm cassette	缩微磁带
microfilm reel (11.5B1第2段)	缩微胶卷	microfilm reel	缩微胶卷
		microfilm roll	缩微卷轴
		microfilm slip	缩微幻灯片
microopaque	不透明缩微制品	microopaque	不透明缩微制品

译者简介

吴晓静, 毕业于南开大学历史系, 现在中国国家图书馆任职。通讯地址: 海淀区中关村南大街33号 100081。E-mail: wuxiaojingnlc@sohu.com

(收稿日期: 2010-11-08)